

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ  
ОБЗОРЫ

ОБЗОР ИЗДАНИЙ  
КОПТСКИХ ТЕКСТОВ  
В СЕРИИ  
«CORPUS SCRIPTORUM  
CHRISTIANORUM  
ORIENTALIUM»

ЧАСТЬ 1

Алексей Александрович Морозов

магистр классической филологии  
преподаватель-ассистент кафедры патристики  
и истории Церкви факультета теологии  
Фрибургского университета (Швейцария)  
Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg  
alexey.morozov@unifr.ch

**Для цитирования:** Морозов А. А. Обзор изданий коптских текстов в серии «Corpus scriptorum christianorum orientaliум». Часть 1 // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 191–220. DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.007

**Аннотация**

УДК 82-92 (27-29) (801.82)

Серия «Корпус восточных христианских текстов» была основана в 1903 г. аббатом Жан-Батистом Шабо. Её целью является издание христианских текстов на различных древних восточных языках (арабский, армянский, грузинский, коптский, сирийский, эфиопский). В данном обзоре автор предлагает читателю познакомиться с первыми 28-ю томами коптского раздела этой серии. Они включают в себя сами тексты на различных диалектах и их переводы на латинский, французский и английский языки.

**Ключевые слова:** Corpus scriptorum christianorum orientaliум, коптские тексты, саидский диалект, бохайрский диалект, протосаидский диалект, Шенуте Атрипский, Мученические акты, прп. Антоний Великий, мужи апостольские, свт. Афанасий Александрийский, прп. Пахомий Великий, Беса, прп. Феодор Освященный, прп. Орсисий, Чарур.

Для исследователей древней христианской письменности во 2-й половине XIX в. большим пособием служило появление «Полного курса патрологии» («*Patrologiæ cursus completus*») аббата Ж. П. Миня (Jacques Paul Migne). Это издание включило в себя 217 томов «Латинской патрологии» («*Patrologia latina*») и 161 том «Греческой патрологии» («*Patrologia græca*»). К сожалению, данный корпус не включал в себя огромный пласт христианских текстов, дошедших до нас на древних восточных языках.

Лишь в конце XIX в. данный пробел попытался заполнить профессор Парижского католического института Рене Граффан (René Graffin). В 1894 г. он издал в двух томах первую часть «Сирийской патрологии» («*Patrologia syriaca*»). В 1897 г., в ходе проходившего в Париже Конгресса ориенталистов было принято решение о создании новой серии «Восточная патрология» («*Patrologia orientalis*»), которая могла бы послужить необходимым и ожидаемым многими исследователями дополнением «Полного курса патрологии» Ж. П. Миня<sup>1</sup>.

В 1903 г. с той же самой целью было начато издание ещё одной серии, названной «Корпус восточных христианских текстов» («*Corpus scriptorum christianorum orientalium*»)<sup>2</sup>. Её основателем и бессменным руководителем на целых 10 лет стал востоковед аббат Жан-Батист Шабо<sup>3</sup>. В подготовке первых томов данной серии также принимали участие арабисты Бернар Кара де Во (Bernard Carra de Vaux) из Парижского католического института и Луи Шейхо (Louis Cheikho) из Бейрутского университета Святого Иосифа, эфиопист и арабист Игнацио Гвиди (Ignazio Guidi) из Римского университета «Сапиенца», а также коптолог Анри Иверна (Henri Huvernat) из Американского католического университета в Вашингтоне.

Данная серия в первые годы своего существования публиковалась в парижском издательском доме «*Poussielgue*» и в лейпцигском издательстве «*Otto Harrassowitz*». Первоначально серия включала в себя четыре раздела: сирийские писатели («*Scriptores syri*»), коптские писатели («*Scriptores coptici*»), арабские писатели («*Scriptores arabici*») и эфиопские писатели («*Scriptores aethiopici*»)<sup>4</sup>. Издание каждого текста

1 *Graffin R.* Au lecteur // PO. 1/1. P. VII.

2 Далее данное название будет обозначаться аббревиатурой CSCO.

3 *Dhorme É.* Notice sur la vie et les travaux de M. l'abbé Jean-Baptiste Chabot, membre de l'Académie // Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 96<sup>e</sup> année. 1952. Vol. 2. P. 270.

4 *Ibid.*

на языке оригинала сопровождалось его переводом на латинский язык, который публиковался в отдельном томе. В 1913 г. Жан-Батист Шабо передал руководство серией Лёвенскому католическому университету и Американскому католическому университету<sup>5</sup>.

В настоящее время серия CSCO включает в себя 690 томов<sup>6</sup> и семь разделов: писатели арабские («*Scriptores arabici*»), армянские («*Scriptores armeniaci*»), грузинские («*Scriptores iberici*»), коптские («*Scriptores coptic*»), сирийские («*Scriptores syri*»), эфиопские («*Scriptores aethiopic*») и раздел «*Subsidia*», где публикуются различные исследования и симфонии, связанные с тематикой серии. Кроме публикации самих текстов, CSCO включает в себя их переводы на различные европейские языки: французский, немецкий, итальянский, английский. Переводы издаются отдельно от текстов. Руководство серией осуществляется тремя университетами: франкоязычным Лувенским католическим университетом (*Université catholique de Louvain*), нидерландоязычным Лёвенским католическим университетом (*Katholieke Universiteit Leuven*) и Американским католическим университетом (Вашингтон), тогда как сама серия публикуется в лёвенском издательском доме «Peeters». С 2004 г. главным редактором CSCO является Андреа Шмидт (*Andrea Schmidt*).

Что касается коптских текстов, изданных в данной серии, то на настоящий момент вышло 55 томов, содержащих как сам коптский текст, так и его переводы на латинский, французский, немецкий и английский языки. В разделе «*Subsidia*» были изданы несколько томов, содержащих симфонии и монографии, посвящённые Новому Завету на коптском языке и корпусу сочинений Шенуте Атрипского, каталоги и другие исследования, касающиеся коптской литературы.

### 1. «Житие Шенуте» на бохайрском диалекте

В первый том<sup>7</sup>, опубликованный в разделе коптских текстов в 1906 г., вошёл текст полного «Жития» одного из самых известных коптских святых, который занимает выдающееся место в коптской христианской

5 *Dhorme É.* Notice sur la vie et les travaux de M. l'abbé Jean-Baptiste Chabot. P. 270.

6 Ещё 13 томов готовятся к печати в этом году.

7 *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia.* Vol. 1. Sinuthii vita bohairice / ed. I. Leipoldt, E. W. Crum. Parisiis: e Typographeo Reipublicae; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1906. (CSCO; vol. 41. *Scriptores coptic*; t. 1. Series secunda; t. II. Textus). 81 p. Издание содержит краткое предисловие (p. 1–5), составленное на латинском языке, в котором издатель даёт подробное описание рукописной традиции издаваемого им сочинения, издание коптского

литературе — архимандрита Шенуте Атрипского (ϣϩⲉⲛⲟⲩⲧⲓ)<sup>8</sup>, жившего в V в. и бывшего настоятелем Белого монастыря в Верхнем Египте.

Первоначально это издание вышло как второй том второй серии CSCO и было подготовлено немецким богословом и востоковедом Йоханнесом Лейпольдтом (Johannes Leipoldt), опубликовавшем в 1903 г. докторскую диссертацию, посвящённую Шенуте как основателю национальной египетской Церкви<sup>9</sup>, и монографию, озаглавленную «Шенуте Атрипский и появление национального египетского христианства»<sup>10</sup>. В эту монографию автор также поместил несколько коптских отрывков из трёх творений Шенуте («Правила», «Обеты», «Проповедь»)<sup>11</sup>. Также Й. Лейпольдт в конце книги представил сводную таблицу различных списков «Жития Шенуте»<sup>12</sup>, поэтому настоящее издание стало логичным продолжением исследования, начатого немецким богословом. В подготовке издания принял участие известный шотландский коптолог Уолтер Крам (Walter E. Crum), составитель наиболее полного коптского словаря<sup>13</sup>, а также автор многочисленных публикаций коптских текстов<sup>14</sup>.

Что касается самого текста «Жития», то оно написано на бохайрском диалекте, распространённом в Нижнем Египте. «Житие», согласно его инципиту, было составлено учеником Шенуте, Бесой (внса)<sup>15</sup>. Текст, представленный в издании, основан на четырёх рукописях. Первая, под сиглой А, принадлежащая Ватиканской библиотеке (Vat. copt. 66)<sup>16</sup>, содержит полный текст «Жития» (fol. 19–83), тогда как другие рукописи из собрания К. Тишендорфа библиотеки Лейпцигского университета под сиглами В,

текста «Жития» (р. 7–76), а также различных коптских фрагментов, где упоминается имя архимандрита Шенуте (р. 77–81).

- 8 Коптское написание имени дано в его бохайрской форме, тогда как на саидском диалекте это имя звучит как ϣϩⲉⲛⲟⲩⲧⲓ / ϣⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲩ.
- 9 *Leipoldt J.* Schenute der Begründer der national ägyptischen Kirche. Leipzig: A. Pries, 1903.
- 10 *Leipoldt J.* Schenute von Atripe und die Entstehung des national ägyptischen Christentums. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1903. (TU; Bd. 25/1).
- 11 *Ibid.* S. 194–205.
- 12 *Ibid.* S. 194–205.
- 13 *Crum W. E.* A Coptic Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1939.
- 14 Полная библиография данного автора представлена в статье: A Bibliography of Walter Ewing Crum // *Journal of Egyptian Archaeology.* 1939. Vol. 25. № 2. P. 134–138.
- 15 Коптское написание имени дано в его бохайрской форме, тогда как на саидском диалекте это имя звучит как внса.
- 16 Данная рукопись была описана в каталоге Йёргена Зоэги: *Zoega G.* Catalogus codicum Coptorum manu scriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur. Roma: Typis Sacrae Congregationis de propaganda fide, 1810. P. 33–41.

С и D содержат только по одному листу текста (Tischend. 24, fol. G 10; Tischend. 24, fol. G 11; Tischend. 26, fol. G 26)<sup>17</sup>. Ватиканская рукопись, описанная в каталоге А. Хеббелинка и А. ван Лантсхута<sup>18</sup>, была доставлена в Рим итальянским востоковедом ливанского происхождения и хранителем Ватиканской библиотеки, Иосифом Симоном Ассемани, в 1717 г. вместе с 15 другими манускриптами, принадлежавшими монастырю Св. Макария, который находится в Нитрийской пустыне<sup>19</sup>. Сам манускрипт представляет собой пергаментный сборник 12 текстов гомелетического и агиографического жанров размером 335 на 260 мм и включает в себя 313 листов. Рукопись имеет составной характер, объединяя в себе отдельные кодексы, написанные разными кописцами в разное время. Текст «Жития» датируется 926 г.

Изданный коптский текст разделён на 190 параграфов и сопровождается критическим аппаратом, в котором не только указаны разночтения трёх рукописей из собрания К. Тишендорфа к основной ватиканской рукописи, но и даны корректуры издателя по исправлению текста, а также рассмотрены корректуры других исследователей, Эмиля Амелино (Émile Amélineau) и Максимилиана Боллашера (Maximilian Bollacher).

В качестве приложения к изданию, были опубликованы фрагменты пяти коптских текстов. Первый фрагмент, касающийся жизни Шенуте, взят из бохайрского «Синаксаря», сохранившегося также на арабском языке<sup>20</sup>. Второй текст представлен двумя фрагментами из «Историй евнуха Сисинния» (Historiae Sisinnii spadonis) на бохайрском диалекте. Третий текст взят из рукописи собрания Тишендорфа в библиотеке Лейпцигского университета (Tischend. 25, fol. 28) и представляет собой отрывок, в котором сохранились только первоначальные буквы строк, тогда как на его обороте читаются только конечные буквы. Этот отрывок был помещён в издание из-за присутствия на обороте

17 Эти фрагменты были описаны в каталоге Карла Фоллерса: *Vollers K. Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen und samaritanischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1906. S. 390, 413.

18 *Hebbelynck A., Lantschoot A., van. Codices coptici vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani*. Città del Vaticano: Bibliotheca apostolica vaticana, 1937. P. 474–490.

19 *Proverbio D. V. Per una storia del fondo dei Vaticani Copti // Coptic Treasures from the Vatican Library: A Selection of Coptic, Copto-Arabic and Ethiopic Manuscripts. Papers Collected on the Occasion of the Tenth International Congress of Coptic Studies, Rome, September 17th–22nd, 2012 / ed. P. Buzi, D. V. Proverbio*. Città del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana, 2012. (Studi e testi; vol. 472). P. 14.

20 *Synaxarium Alexandrinum / ed. J. Forget. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1932. (CSCO; vol. 78. Scriptorum arabici; t. 12). P. 149.*

листа, на последней строке, имени Шенуте (ϣϩⲛⲟⲩⲧ). Что касается всего остального текста, то невозможно даже приблизительно понять его содержание. Два последних текста представляют собой гимны в честь Шенуте. Для второго гимна издатель опубликовал не только коптский текст, но и его арабский перевод.

В 1951 г. в 16-м томе коптского раздела серии CSCO был опубликован латинский перевод «Жития Шенуте»<sup>21</sup>. Перевод был подготовлен Г. Висманном и вышел в свет спустя три года после кончины переводчика в 1948 г. под редакцией Л.-Т. Лефорты и Р. Драге.

На французский язык «Житие» впервые было частично переведено Е. Ревийу в 1874 г.<sup>22</sup> Этот перевод был сделан с издания фрагментов коптского текста сочинения в каталоге Й. Соэги<sup>23</sup>. В 1888 г. Эмиль Амелино опубликовал полный французский перевод «Жития», сопроводив его изданием коптского оригинала<sup>24</sup>. В своём издании Амелино использовал лишь ватиканскую рукопись и изменил написание коптских слов греческого происхождения. В 1983 г. «Житие» было переведено также на английский язык<sup>25</sup>, а в 2001 г. вышел в свет русский перевод, подготовленный А. И. Еланской<sup>26</sup>.

Что касается современных исследований, посвящённых тексту «Жития архимандрита Шенуте», то в первую очередь стоит упомянуть монографию Нины Любомирски, в которой, среди прочего, даётся

- 21 *Sinuthii vita bohairice* / trad. H. Wiesmann. Louvain: L. Durbecq, 1951. (CSCO; vol. 129. *Scriptores coptici*; t. 16). 1–62 p. В данном томе содержится небольшое предисловие (p. 1), латинский перевод «Жития архимандрита Шенуте» (p. 1–45), а также латинский перевод фрагментов пяти коптских текстов, изданных в первом томе CSCO (p. 46–49), индексы относящиеся к изданию коптских текстов в первом томе (индекс имён собственных – p. 51–52; индекс географических названий – p. 52; индекс греческих слов – p. 52–59), а также индексы для самого перевода: индекс библейских цитат (p. 60), индекс имён собственных (p. 60–61), индекс географических названий (p. 61) и содержание самого тома (p. 62).
- 22 *Revillout E. Mémoire sur les Blemmyes, à propos d'une inscription copte trouvée à Dendur // Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des inscriptions et belles-lettres de l'Institut de France. Première série, Sujets divers d'érudition. 1874. T. 8 (2). P. 371–445.*
- 23 *Zoega G. Catalogus codicum. P. 33–41.*
- 24 *Amélineau É. Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles. Paris: Leroux, 1888. (Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire; vol. 4/1). P. 1–91.*
- 25 *Besa. The Life of Shenoute / transl. by D. N. Bell. Kalamazoo: Cistercian Publications, 1983. (Cistercian Studies Series; vol. 73).*
- 26 *Изречения египетских отцов / сост. и пер. А. И. Еланская. СПб.: Алетей, 2001. (Античное христианство. Источники). С. 18–163.*

описание рукописной традиции памятника, включившей в себя манускрипты, неизвестные Й. Лейпольдту<sup>27</sup>. Также отдельного внимания заслуживает статья Филиппа Люизье, посвящённая году смерти архимандрита Шенуте, в которой автор, кроме подробного описания существующих до него гипотез, предлагает считать 1 июля 450 или 451 г. в качестве даты кончины коптского святого<sup>28</sup>.

## 2. Творения архимандрита Шенуте

Второй том коптской подсерии<sup>29</sup> был опубликован в 1908 г. Он представляет собой продолжение изданий жития и творений архимандрита Шенуте. Как и для первого тома, его издателем стал Й. Лейпольдт при участии У. Крама. В предисловии Й. Лейпольдт подробно описывает рукописную традицию 47 текстов, включённых в издание. Большинство этих рукописей принадлежит к коллекциям Парижской национальной библиотеки, Ватиканской библиотеки и Британской библиотеки. Также в конце предисловия издатель подробно характеризует рукописную традицию трёх дополнительных текстов, включённых в данный том.

Сам издаваемый текст представлен 47 небольшими сочинениями Шенуте, написанными на саидском диалекте коптского языка, распространённом в Верхнем Египте. Среди них мы можем найти послания Шенуте, адресованные различным церковным и светским деятелям; отрывки из трактатов Шенуте, в которых автор рассуждает на различные церковные и богословские темы: об Эфесском Соборе, о всемогуществе Божем, о Божественном Суде, о Божественном гневе, о девстве, о Страстях Христовых и Воскресении. В трёх дополнительных текстах Й. Лейпольдт поместил три послания свт. Кирилла Александрийского на коптском языке, присутствие которых может

27 *Lubomierski N.* Die Vita Sinuthii. Form- und Überlieferungsgeschichte der hagiographischen Texte über Schenute den Archimandriten. Tübingen: Mohr Siebeck, 2007. (Studien und Texte zu Antike und Christentum; Bd. 45).

28 *Luisier Ph.* Chénouté, Victor, Jean de Lycopolis et Nestorius. Quand l'archimandrite d'Atripé en Haute-Égypte est-il mort ? // *Orientalia*. NS. 2009. Vol. 78 (3). P. 258–281.

29 *Sinuthii archimandritae* vita et opera omnia. Vol. III / ed. I. Leipoldt, E. W. Crum. Parisiis: e Typographeo Reipublicae; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1906. (CSCO; vol. 42. *Scriptores coptici*; t. 2. *Series secunda*; t. IV. *Textus*). 270 p. Том содержит предисловие (p. 1–12), составленное на латинском языке; издание коптского текста 47 сочинений Шенуте (p. 13–224); три дополнительных текста (p. 225–243); раздел, содержащий различные дополнения и исправления опубликованного текста (p. 244–246), а также индекс греческих слов, составленный М. Гвиди (p. 247–268), и содержание тома (p. 269–270).

быть объяснено содержанием, указывающим на то, что их адресатом мог быть архим. Шенуте. В качестве второго дополнительного текста издатель опубликовал пять гимнов, посвящённых Шенуте. Последний отрывок посвящён апе Псхаю.

В 1913 г. был опубликован пятый том<sup>30</sup> коптской серии, включивший в себя продолжение издания творений Шенуте, начатых во втором томе. Как и для первых двух томов, его издателем стал Й. Лейпольдт при участии У. Крама. Первоначально настоящее издание вышло как пятый том второй серии CSCO. В предисловии Й. Лейпольдт даёт подробное описание рукописной традиции опубликованных текстов. Большинство рукописей, как и во втором томе, принадлежат к коллекциям Парижской национальной библиотеки, Ватиканской библиотеки и Британской библиотеки.

Изданный коптский текст включает в себя 36 трактатов Шенуте, написанных на саидском диалекте. Среди них находятся такие трактаты, как «О хороших и плохих делах», «О патриархах», «О благочестии женщин», «Об обете монахов», 27 трактатов, посвящённых жизни монашеской, а также «Апокалипсис» и «Завещание Шенуте». Для трактата «О разделении времён» (р. 173–197) дан не только коптский текст, но и его перевод на арабский язык. Два дополнения представляют собой коптский текст, посвящённый апе Моисею и текст монашеского обета.

Латинский перевод сочинений Шенуте, изданных во втором томе коптской серии был опубликован в восьмом томе той же серии<sup>31</sup> в 1931 г. В 1936 г. вышел двенадцатый том<sup>32</sup>, включивший в себя перевод творений

30 *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*. Vol. IV / ed. I. Leipoldt, E. W. Crum. Parisiis: e Typographeo Reipublicae; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1913. (CSCO; vol. 73. Scriptores copticī; t. 5. Series secunda; t. V. Textus). XVI–234 p. Книга содержит предисловие, имеющее латинскую нумерацию страниц (р. I–XVI) и составленное на латинском языке, коптский текст 36 сочинений Шенуте (р. 1–208), в котором продолжается нумерация текстов второго тома (р. 48–83), два дополнительных текста (р. 209–214), исправления для изданного арабского текста, предложенные И. Гвиди (р. 215), а также индекс греческих слов, составленный М. Гвиди (р. 216–232), и содержание тома (р. 233–234).

31 *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*. Vol. III / transl. H. Wiesmann. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1931. (CSCO; vol. 96. Scriptores copticī; t. 8. Series secunda; t. IV. Versio). 162 p. Переводчик — Герман Висманн, профессор Бейрутского университета Святого Иосифа. Издание содержит предисловие (р. 1), составленное на латинском языке, перевод 47 сочинений Шенуте, изданных во втором томе (р. 2–130), также перевод трёх дополнительных текстов (р. 131–145), индекс библейских цитат (р. 146–152), индекс имён собственных (р. 153–155), общий индекс (р. 156–159) и содержание данного тома (р. 161–162).

32 *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*. Vol. IV / trad. H. Wiesmann. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1936. (CSCO; vol. 108. Scriptores copticī; t. 12. Series secunda; t. V. Versio). 152 p.

Шенуте, изданных в пятом томе коптского раздела. Четыре из творений Шенуте были переведены на русский язык А. И. Еланской с издания Й. Лейпольдта: «О нашествии кочевников»<sup>35</sup>, «Против Кроноса»<sup>34</sup>, «Послание Иракламмону»<sup>35</sup> и «О труде»<sup>36</sup>. Трактат «О покаянии грешников» был переведён Еланской по рукописи, находящейся в Государственном музее изобразительных искусств в Москве. Указанный трактат не является единственным сочинением Шенуте, обнаруженным после публикации Й. Лейпольдта. Так, например, в 1911 г. Е. Шассина опубликовал «Четвёртую книгу бесед и посланий Шенуте» по рукописи Французского египтологического института<sup>37</sup>. В 1975 и 1976 гг. вышли две статьи Шиша-Халеви, посвящённые неопубликованным текстам творений Шенуте в Британской библиотеке<sup>38</sup>. Речь идёт о спорном трактате «Против оригенистов», коптский текст которого был издан и переведён на итальянский Тито Орланди в 1985 г.<sup>39</sup>. В 2011 г. этот текст был переиздан со значительными дополнениями Х.-И. Кристеа<sup>40</sup>.

В 1994 г. Еланской был опубликован коптский текст и английский перевод фрагментов шести трактатов Шенуте, хранящихся в Государственном музее изобразительных искусств в Москве<sup>41</sup>. В 1996 г. был

Книга содержит латинский перевод 36 сочинений архимандрита Шенуте (р. 1–126), продолжая нумерацию текстов, изданных во втором томе (р. 48–83), а также латинский перевод двух дополнительных текстов (р. 127–130), индекс библейских цитат (р. 131–134), индекс имён собственных (р. 135–137), общий индекс (р. 138–150) и содержание тома (р. 151–152).

- 33 CSCO. 42. P. 66–67. Рус. пер.: Изречения египетских отцов. С. 167–175.
- 34 CSCO. 42. P. 77–84. Рус. пер.: Изречения египетских отцов. С. 176–182.
- 35 CSCO. 42. P. 33–37. Рус. пер.: Изречения египетских отцов. С. 183–188.
- 36 CSCO. 42. P. 110–111. Рус. пер.: Изречения египетских отцов. С. 189–191.
- 37 *Chassinat E.* Le Quatrième Livre des Entretiens et Épîtres de Shenouti. Caire: Imprimerie de l'IFAO, 1911. (Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire; vol. 23).
- 38 *Shisha-Halevy A.* Unpublished Shenoutiana in the British Library // *Enchoria*. 1975. Vol. 5. P. 53–108; *Idem.* Commentary on Unpublished Shenoutiana in the British Library // *Enchoria*. 1976. Vol. 6. P. 29–61.
- 39 *Shenute.* Contra Origenistas: Testo con introduzione e traduzione / ed., trad. T. Orlandi. Roma: C. I. M., 1985. (Corpus dei manoscritti copti litterari).
- 40 *Cristea H.-J.* Shenute von Atripe: Contra Origenistas. Edition des koptischen Textes mit annotierter Übersetzung und Indizes einschließlich einer Übersetzung des 16. Osterfestbriefes des Theophilus in der Fassung des Hieronymus (ep. 96). Tübingen: Mohr Siebeck, 2011. (Studien und Texte zu Antike und Christentum; Bd. 60).
- 41 *Elanskaya A. I.* The Literary Coptic Manuscripts in the A. S. Pushkin Fine Arts Museum in Moscow. Leiden; New York; Köln: Brill, 1994. (Supplements to Vigiliae christianae; vol. 18). P. 212–332.

опубликован коптский текст проповеди Шенуте (Clavis patrum cortisogum 0810)<sup>42</sup> и его английский перевод по рукописи, хранящейся в Британском музее<sup>43</sup>. В 2013 г. В. Козак издал текст двух слов Шенуте «О жизни христианской»<sup>44</sup> и «О последнем суде»<sup>45</sup>, сопроводив их немецким переводом. В 2014 г. Б. Лейтон подготовил издание монашеских правил Шенуте, сопроводив их английским переводом<sup>46</sup>. Неизданными остаются ещё некоторые фрагменты сочинений египетского архимандрита. Так, например, коптский текст, содержащийся на листе под инвентарным номером 37, хранящийся во Французском институте восточной археологии (IFAO) в Каире был идентифицирован как фрагмент «Монашеских правил» Шенуте лишь в 2004 г. и он остаётся неизданным до сих пор<sup>47</sup>.

Кроме двух описанных томов творений Шенуте в начале XX в. Э. Амелино опубликовал также сочинения архимандрита Белого монастыря в двух томах, сопроводив их французским переводом<sup>48</sup>.

Что касается исследований, посвящённых сочинениям Шенуте и его монашеской традиции, то среди обширной библиографии, включающей статьи и монографии, необходимо особо выделить двухтомное исследование С. Эммеля, в котором автор дал не только подробное описание литературного корпуса Шенуте и рукописной традиции его сочинений, но также обширную библиографию исследований, посвящённых наследию коптского архимандрита. Эта монография была опубликована в 2014 г. также в серии CSCO, но в разделе «Subsidia»<sup>49</sup>. В настоящее время С. Эммель готовит издание (в коптском разделе CSCO) коптского

42 В рукописи название проповеди отсутствует.

43 Behlmer H., Alcock A. A Piece of Shenoutiana from the Department of Egyptian Antiquities (EA 71005). London: British Museum, 1996.

44 Kosack W. Shenoute of Atripe «De vita Christiana»: M 604 Pierpont-Morgan-Library New York/ Ms. OR 12689 British-Library/London and Ms. Clarendon Press b. 4, Frg. Bodleian-Library/Oxford. Basel: Verlag Christoph Brunner, 2013.

45 Schenute von Atripe. De iudicio finale. Papyruskodex 63000.IV im Museo Egizio di Torino / Einleitung, Textbearbeitung und Übersetzung von W. Kosack. Berlin: Verlag Brunner Christoph, 2013.

46 The Canons of Our Fathers: Monastic Rules of Shenoute / ed. B. Layton. Oxford: Oxford University Press, 2014.

47 См.: Louis C. Catalogue raisonné des manuscrits littéraires coptes conservés à l'IFAO du Caire. Contribution à la reconstitution de la Bibliothèque du monastère Blanc. Thèse de doctorat. École Pratique des Hautes Études. Section des Sciences Religieuses. Paris, 2005. P. 447.

48 Œuvres de Schenoudi. 2 vols. / éd. et trad. É. Amélineau. Paris: Leroux, 1907, 1914.

49 Emmel St. Shenoute's Literary Corpus. 2 vols. Leuven: Peeters, 2004. (CSCO; vol. 599–600. Subsidia; t. 111–112).

текста «Монашеских правил» Шенуте, которое будет включать также все неизданные фрагменты из Французского института восточной археологии (IFAО), и «Florilegium Sinuthianum».

На русском языке Н. Г. Головнина опубликовала несколько статей, посвящённых египетской монашеской традиции, представленной Шенуте и его учениками<sup>50</sup>.

### 3. Мученические акты<sup>51</sup>

Третий том был опубликован в 1907 г. В него вошли коптские мученические акты. Их издателями стали итальянский коптолог Джузеппе Балестри (Giuseppe Balestri) и А. Иверна из Американского католического университета в Вашингтоне. Издание включает в себя 11 коптских текстов на бохайрском диалекте, описывающих страдания и чудеса мучеников периода Диоклетиановых гонений (р. 1–248); раздел, включающий различные дополнения и исправления опубликованного текста (р. 249–251), и содержание (р. 252).

- Первый текст — «Мученичество святого апы Лакарона» (пам. 14 числа месяца Паопи = 24 октября)<sup>52</sup> издан по ватиканской рукописи Vat. сорт. 68, fol. 1–15v<sup>53</sup>.
- Второй текст — «Мученичество святого Анатолия Персидского» (пам. 9 числа месяца Тоби = 17 января) — издан по той же

50 Головнина Н. Г. Ранние коптские источники по истории монашества // История египетских монахов / пер. Н. А. Кулькова. М.: ПСТБИ, 2001. С. 95–106; Она же. Шенуте и его монастыри в египетской монашеской традиции // Культурное наследие Египта и Христианский Восток. Материалы II международной научной конференции. М.: ИВ РАН, 2002. С. 79–92; Она же. Христологический «катехизис» Шенуте // Литературные традиции Христианского Египта. М.: ПСТГУ, 2008. С. 143–152; Она же. Круг церковных проблем и поиск их решения в Нижнем Египте в IV–V вв. (по сочинениям Шенуте) // Жизнь во Христе: христианская нравственность, аскетическое предание Церкви и вызовы современной эпохи. VI Международная богословская конференция Русской Православной Церкви (Москва, 15–18 ноября 2010г.). М.: СБК, 2012. С. 299–308; Она же. Монашеские правила Шенуте († 465) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2017. Вып. 53. С. 24–34; Она же. Трансформация греческих заимствований в коптском языке (на материале монашеских правил прп. Пахомия и Шенуте) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2018. Вып. 57. С. 131–140.

51 Acta martyrum. Vol. I / ed. I. Balestri, H. Hyvernat. Parisiis: e Typographeo Reipublicae; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1907. (CSCO; vol. 43. Scriptores coptici; t. 3. Series tertia; t. I. Textus). 253 p.

52 Здесь и далее даты приводятся по григорианскому календарю.

53 CSCO. 43. P. 1–23.

ватиканской рукописи (Vat. copt. 68, fol. 191–198v)<sup>54</sup>. В начале и конце текста имеется лакуна.

- Третий текст — «Мученичество святого Феодора Восточного и его соратников Панигириса и Леонтия» (пам. 12 числа месяца Тоби = 20 января) — издан по рукописи Vat. copt. 63, fol. 28–54v<sup>55</sup>. Окончание текста отсутствует.
- Четвёртый текст — «Мученичество святого апы Сарапхиона» (пам. 27 числа месяца Тоби = 4 февраля) — издан по рукописи Vat. copt. 67, fol. 90v–109v<sup>56</sup>.
- Пятый текст — «Мученичество святого Апатилия» (пам. 16 числа месяца Эпип = 23 июля) — издан по двум рукописям: Vat. copt. 62, fol. 56–172v и Vat. copt. 66, fol. 156–171v<sup>57</sup>.
- Шестой текст — «Мученичество апы Пафнутия» (пам. 20 числа месяца Фармути = 28 апреля) — издан по рукописи Vat. copt. 59, fol. 50–57v<sup>58</sup>.
- Седьмой текст — «Мученичество святого апы Эпиме» (пам. 8 числа месяца Эпип = 15 июля) — издан по рукописи Vat. copt. 66, fol. 96v–123v<sup>59</sup>.
- Восьмой текст — «Мученичество святого Феодора Стратилата» (пам. 20 день месяца Эпип = 27 июля) — издан по рукописи Vat. copt. 66, fol. 172–193v<sup>60</sup>.
- Девятый текст — «Чудеса святого Феодора Стратилата» — издан по той же рукописи Vat. copt. 66, fol. 194v–210<sup>61</sup>.
- Десятый текст — «Мученичество святого апы Анубия» (пам. 24 числа месяца Эпип = 31 июля) — издан по рукописи Vat. copt. 66, fol. 233–268v<sup>62</sup>.
- Одиннадцатый текст — «Мученичество святого апы Аполия» (пам. 1 день месяца Месори = 7 августа) — издан по рукописи Vat. copt. 61, fol. 223–227<sup>63</sup>. В начале текста имеется лакуна.

54 CSCO. 43. P. 24–33.

55 Ibid. P. 34–62.

56 Ibid. P. 63–88.

57 Ibid. P. 89–109.

58 Ibid. P. 110–119.

59 Ibid. P. 120–156.

60 Ibid. P. 157–181.

61 Ibid. P. 182–199.

62 Ibid. P. 200–241.

63 Ibid. P. 242–248.

В 1924 г. был опубликован шестой том<sup>64</sup> коптской серии, в котором было дано продолжение издания мученических актов. Их издателями, как и в четвёртом томе, стали Дж. Балестри и А. Иверна.

- Первый текст — «Мученичество святого евангелиста Луки» (пам. 22 день месяца Паопи = 1 ноября) — издан по рукописи Vat. copt. 68, fol. 16–21v<sup>65</sup>.
- Второй текст — «Мученичество святого Кириака, архиепископа Иерусалимского» (пам. 22 день месяца Паопи = 1 ноября) — издан по рукописи Vat. copt. 68, fol. 22–32v<sup>66</sup>. Согласно данному «Мученичеству», именно он был тем иудеем, который указал местонахождение Креста Господня Елене, матери имп. Константина. Пострадал он при императоре Юлиане.
- Третий текст — «Мученичество святого Иакова Персянина» (пам. 27 день месяца Хатхора = 6 декабря) — издан по рукописи Vat. copt. 59, fol. 1–29<sup>67</sup>. Мученик пострадал в период царствования персидского шаха Йездегерда в V в.
- Четвёртый текст — «Мученичество святого Поликарпа, епископа и ученика апостолов» (пам. 29 день месяца Мешир = 8 февраля) — издан по рукописи Vat. copt. 58, fol. 79–89v<sup>68</sup>.
- Пятый текст — «Мученичество святого Исаака из Тифре» (пам. 6 день месяца Пашонс = 14 мая) — издан по трём рукописям: две ватиканские (Vat. copt. 66, fol. 82–94v, Vat. copt. 69, fol. 56–66, начало текста отсутствует) и одна рукопись, хранящаяся в Британском музее (Parham. 107)<sup>69</sup>. Мученик пострадал в период гонений имп. Диоклетиана.
- Шестой текст — «Похвальное слово Феодора, архиеп. Антиохийского, произнесённое им в честь мучеников Феодора Восточного и Феодора Стратилата» (пам. 20 день месяца Эпип = 27 июля) — издан по рукописи Vat. copt. 65, fol. 30–98v<sup>70</sup>.

64 Acta martyrum. Vol. II / ed. I. Balestri, H. Hyvernat. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1924. (CSCO; vol. 86. Scriptores coptici; t. 6. Series tertia; t. II. Textus). 383 p. Том содержит в себе 10 коптских текстов, включающих описания страданий и чудес мучеников, составленные на бохайрском диалекте (p. 1–360); раздел, содержащий различные дополнения и исправления опубликованного текста (p. 361–381), и содержание тома (p. 383).

65 Ibid. P. 1–8.

66 Ibid. P. 9–23.

67 Ibid. P. 24–61.

68 Ibid. P. 62–72.

69 Ibid. P. 73–89.

70 Ibid. P. 90–156.

- Седьмой текст — «Мученичество святого Иоанна Фаниджойтского» (пам. 4 день месяца Пашонс = 12 мая) — издан по рукописи Vat. copt. 69, fol. 40–55v<sup>71</sup>. Иоанн пострадал в XIII в. в Египте.
- Восьмой текст — «Похвальное слово Феодота Анкирского в честь святого Георгия Победоносца» (пам. 23 день месяца Фармути = 1 мая) — издан по рукописи Vat. copt. 63, fol. 106–172<sup>72</sup>.
- Девятый текст — «Мученичество святого Георгия Победоносца» (пам. 23 день месяца Фармути = 1 мая) — издан по двум рукописям: первая рукопись находится в Бодлианской библиотеке (Охон. Bodleian. Lib. or. 23, fol. 3–80), вторая — в Библиотеке Дж. Райландса (Манчестер) (Ryland. copt. 443 [61], fol. 1–58)<sup>73</sup>.
- Десятый текст — «Чудеса святого Георгия, рассказанные Феодосием, епископом Иерусалимским». Данный текст основывается на тех же двух рукописях, что и предыдущий (Охон. Bodleian. Lib. or. 23, fol. 81–177; Ryland. copt. 443 [61], fol. 59v–148)<sup>74</sup>.

В 1908 г. издатели коптских Мученичеств опубликовали латинский перевод первой части актов в четвёртом томе коптского раздела<sup>75</sup>. В 1950 г. в пятнадцатом томе коптского раздела<sup>76</sup> вышел латинский перевод текстов, опубликованных в шестом томе. Перевод принадлежит А. Иверна, он был опубликован посмертно под редакцией Л.-Т. Лефорта и Р. Драге.

71 CSCO. 86. P. 157–182.

72 Ibid. P. 183–269.

73 Ibid. P. 270–311.

74 Ibid. P. 311–360.

75 Acta martyrum. Vol. I / trad. I. Balestri, H. Hyvernât. Parisiis: e Typographeo Reipublicae; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1908. (CSCO; vol. 44. Scriptores copticî; t. 4. Series tertia; t. I. Versio). 152 p. Издание включает в себя предисловие на латинском языке (p. 1–3), введение, в котором издатели подробно характеризуют рукописную традицию коптских Мученичеств (p. 5–9), латинский перевод 11 коптских текстов, изданных в предыдущем томе (p. 11–151), и содержание самого тома (p. 152).

76 Acta martyrum. Vol. II. Additis indicibus totius operis / trad. H. Hyvernât. Louvain: L. Durbecq, 1950. (CSCO; vol. 125. Scriptores copticî; t. 15). XV–311 p. Том содержит в себе предисловие, написанное на французском языке (p. II); введение на латыни, в котором переводчик подробно описывает рукописную традицию коптских Мученичеств, а также существующие параллельные тексты на других восточных языках (p. III–XV); латинский перевод 10 коптских текстов, изданных в шестом томе (p. 1–231); индексы относящиеся к изданию коптских текстов в первом томе (индекс имён собственных — p. 233–242; индекс географических названий — p. 243–247; индекс греческих слов — p. 248–297). Кроме того, настоящий том содержит индексы для самого перевода: индекс библейских цитат (p. 298–300), индекс имён собственных (p. 301–306), индекс географических названий (p. 307–309) и содержание тома (p. 310).

Что касается современных исследований, посвящённых коптским мученическим актам, то необходимо отметить две монографии: первая из них была опубликована Т. Баумайстером в 1972 г. на немецком языке<sup>77</sup>, вторая издана Л. Р. Франгулян на русском языке в 2019 г.<sup>78</sup>

#### 4. «Житие святого Пахомия» на бохайрском диалекте

Седьмой том<sup>79</sup>, опубликованный в разделе коптских текстов в 1925 г., включает в себя текст бохайрского «Жития» одного из основателей общежительного монашества — прп. Пахомия, подвизавшегося в IV в. (пам. 14 день месяца Пашонс = 22 мая). Издателем текста стал бельгийский богослов и коптолог Луи-Теофиль Лефорт (Louis-Théophile Lefort), занимавший профессорскую должность в Лёвенском католическом университете (Université catholique de Louvain) и руководивший коптским разделом серии CSCO в течение десяти лет с 1939 г.

Текст, представленный в издании, основан на одной рукописи, части которой находятся в трёх различных местах. Первая (наибольшая) часть представлена рукописью Vat. сорт. 69, fol. 130–233, которая содержит также «Житие святого Феодора», одного из первых учеников Пахомия (пам. 2 числа месяца Пашонс = 10 мая) и пять других текстов, посвящённых памяти святых, празднуемых в тот же месяц («Страдание Иоанна Фаниджойтского», «Страдание Исаака из Тифре», «Житие Макария Александрийского» и две проповеди «О трёх юношах»). Два других отрывка «Жития» сохранились в рукописях из собрания К. Тишendorфа в библиотеке Лейпцигского университета: Tischend. 24, fol. 35; Tischend. 25, fol. 3). Ещё один фрагмент находится в музее Метрополитен (Нью-Йорк). Все эти рукописи подробно описаны во введении. Также Л.-Т. Лефорт

77 *Baumeister Th.* Martyr Invictus: Der Martyrer als Sinnbild der Erlösung in der Legende und im Kult der frühen koptischen Kirche. Münster: Regensburg, 1972.

78 *Франгулян Л. Р.* Агиографический мир мучеников в коптской литературе / отв. ред. С. А. Моисеева; Институт востоковедения РАН. М.: ИВ РАН, 2019.

79 *S. Pachonii vita bohairice scripta* / ed. L.-Th. Lefort. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1925. (CSCO; vol. 89. Scriptores copticī; t. 7. Series tertia; t. VII. Textus). VI–251 p. В настоящем томе содержится краткое предисловие (р. I–V) на латинском языке, в котором издатель даёт подробное описание рукописной традиции издаваемого им сочинения; исправления (р. VI); издание коптского текста «Жития» (р. 1–215), а также два дополнительных раздела, содержащих «Гимны в честь святого Пахомия» и «Фрагмент из Arophthegmata Patrum», касающийся прп. Пахомия (р. 216–224); индекс библейских цитат (р. 225–226); индекс географических названий (р. 227); индекс имён собственных (р. 228–230); индекс греческих слов (р. 231–250) и содержание тома (р. 251).

поместил в своё издание сводную таблицу, в которой указаны листы рукописей согласно восстановленной хронологии «Жития».

Изданный коптский текст разделён на 35 глав. Начало «Жития» отсутствует. «Житие Феодора» следует за «Житием Пахомия». Бохайрский текст представляет собой перевод саидского оригинала. Л.-Т. Лефорт считает, что рукопись является автографом переводчика. Коптский текст сопровождается критическим аппаратом, в котором предложены исправления издателя. В приложение к изданию вошли четыре «Гимна в честь святого Пахомия».

В 1936 г. Лефорт опубликовал латинский перевод бохайрского «Жития» в одиннадцатом томе коптской подсерии<sup>80</sup>. Существует также французский перевод этого памятника, который был опубликован в 1941 г. Л.-Т. Лефортом<sup>81</sup>. В 1980 г. был издан английский перевод «Жития»<sup>82</sup>. В 2004 г. А. Л. Хосроев опубликовал русский перевод отдельных глав бохайрской версии, не имеющих соответствий в греческих Житиях Пахомия<sup>83</sup>.

## 5. «Житие святого Пахомия» на саидском диалекте

Издание представляет собой два совмещённых тома (девятый и десятый)<sup>84</sup>, опубликованных в 1933 г. Продолжая публикацию коптских текстов,

- 80 S. *Pachomii* vita bohairice scripta / transl. L.-Th. Lefort. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1936. (CSCO; vol. 107. Scriptorum copticorum; t. 11. Series tertia; t. VII. Versio). IV–157 p. Данный том содержит введение на латинском языке (p. I–IV), где переводчик приводит, среди прочего, аргументы в пользу его гипотезы, согласно которой бохайрская версия является лишь переводом саидского текста «Жития»; латинский перевод «Жития» (p. 1–138), а также латинский перевод двух дополнений (p. 139–145); индекс библейских цитат (p. 147–151); индекс географических названий (p. 152–153) и индекс имён собственных (p. 154–157).
- 81 Les vies coptes de Saint Pachôme et de ses premiers successeurs / traduction française par L.-Th. Lefort. Louvain: Institut orientaliste, 1943. (Bibliothèque du Muséon; vol. 16).
- 82 Veilleux A. Pachomian Koinonia. The Lives, Rules, and Other Writings of Saint Pachomius and His Disciples. Vol. 1: The Life of Saint Pachomius and His Disciples. Kalamazoo: Cistercian Publications, 1980. (Cistercian Studies Series; vol. 45). P. 425–457.
- 83 Хосроев А. Л. Пахомий Великий. Из ранней истории общежительного монашества в Египте. СПб.: Нестор-история, 2004. С. 305–333.
- 84 S. *Pachomii* vita sahidice scripta / ed. L.-Th. Lefort. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1933. (CSCO; vol. 99–100. Scriptorum copticorum; t. 9–10. Series tertia; t. VIII. Textus). XIII–402 p. В настоящем издании содержится краткое предисловие (p. I–XI), составленное на латинском языке, где издатель подробно описывает и классифицирует рукописную традицию издаваемых им коптских отрывков; содержание листов различных рукописей,

относящихся к жизни и литературному наследию египетской монашеской традиции, представленной прп. Пахомием и его учениками, издание включило в себя текст 21 агиографического фрагмента на саидском диалекте, посвящённых Пахомию. Фрагменты разделены на пять групп. Первая группа (с I по VIII) содержит фрагменты, относящиеся к описанию жизни Пахомия и размещённые в хронологическом порядке. Вторая группа (с IX по XIII) включает в себя фрагменты, которые описывают события, произошедшие, в том числе, после смерти святого. К данной группе издатель добавил тексты, происхождение которых было ему неизвестно. В третьей группе (с XIV по XV) оказались фрагменты, описывающие события, которые произошли после смерти Пахомия Великого. В четвёртую группу (XVI) включён фрагмент, относящийся к событиям после смерти Пахомия с некоторой долей вероятности. Последняя группа (с XVII по XXI) включила в себя части различных похвальных слов или рассказов, относящихся к жизни Пахомия и его учеников.

Что касается самих рукописей, то все они происходят из Белого монастыря, основанного Шенуте. Их обнаружили в конце XIX — начале XX в. во время строительных работ в замурованной комнате монастыря. Раньше монахи складывали там вышедшие из употребления листы и целые рукописи, содержащие богослужебные и различные церковные тексты. Из желания заработать на этом открытии монахи продавали представителям различных иностранных библиотек не целые рукописи, а отдельные листы<sup>85</sup>. Именно по этой причине листы одной и той же рукописи могут находиться не только в различных библиотеках одной страны, но даже на различных континентах. Часть листов была навсегда утеряна.

Л.-Т. Лефорт, начиная с конца 20-х годов XX в., одним из первых провёл работу не только по обнаружению всех листов, относящихся к саидской традиции жизнеописания Пахомия, но и по распределению этих листов на рукописи, к которой они когда-то относились, создав тем самым «виртуальные» манускрипты<sup>86</sup> и дав им сиглу **S**, за которой

распределённых по библиотекам, где они хранятся (р. XII–XIII); издание 21 коптского фрагментов (р. 1–364), а также индекс библейских цитат (р. 365–369); индекс географических названий (р. 370); индекс имён собственных (р. 371–375); индекс греческих слов (р. 376–401) и содержание тома (р. 402).

85 История открытия этой библиотеки и её покупки различными организациями подробно описана в докторской диссертации Катрин Луи, которая должна быть в ближайшее время опубликована: *Louis C. Catalogue raisonné*. P. 7–48.

86 Работа над «виртуальным» восстановлением рукописей Белого монастыря ведётся и сейчас. Информация о принадлежности того или иного листа к той или иной коптской

следует цифра, указывающая на тот или иной фрагмент. Всего издатель восстановил таким образом 18 рукописей, листы которых находятся в 19 библиотеках и музеях Европы и Америки. Самой большой коллекцией обладает Национальная библиотека Франции.

Выполненный Лефортом французский перевод саидских фрагментов, вместе с переводом фрагментов трёх дополнительных рукописей, открытых и изданных после публикации настоящего тома, был опубликован в 16 томе приложения к журналу «Музеон» в 1941 г. под названием «Коптские жития святого Пахомия и его первых приемников»<sup>87</sup>. После издания этого перевода исследователи продолжают дополнять досье Пахомия другими текстами<sup>88</sup>. Остаются ещё неизданными некоторые коптские фрагменты. Так, например, один фрагмент из коллекции Французского института восточной археологии (IFAO) под номером 167 должен быть издан К. Луи в её каталоге<sup>89</sup>.

В 1980 г. А. Вейё издал английский перевод первого, второго и десятого саидского фрагмента<sup>90</sup>. В 2004 г. А. Л. Хосроев опубликовал русский перевод пяти саидских фрагментов<sup>91</sup>.

## 6. «Житие святого Антония» на саидском диалекте

Тринадцатый том<sup>92</sup>, опубликованный в 1949 г., включает в себя перевод на саидский диалект полного «Жития святого Антония», написанного

рукописи монастыря стала доступна благодаря электронной базе данных Archaeological Atlas of Coptic Literature (<https://atlas.paths-erc.eu>), главным создателем которой стала Паола Будзи (Paola Buzi) при поддержке Римского университета «Сапиенца» (Sapienza Università di Roma). Эта электронная база также включила в себя результаты многолетней работы итальянского коптолога Тито Орланди (Tito Orlandi), которые были размещены на его личном сайте Corpus dei manoscritti copti letterari (<http://www.cmcl.it>).

87 Les vies coptes. P. 1–407.

88 См., например: *Coquin R.-G.* Un complément aux Vies sahidiques de Pachôme: le Manuscrit IFAO, Copte 3 // Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. 1979. Vol. 79. P. 209–247.

89 *Louis C.* Catalogue raisonné. P. 305–308.

90 *Veilleux A.* Pachomian Koinonia. Vol. 1. P. 23–295.

91 *Хосроев А. Л.* Пахомий Великий. С. 289–304.

92 *Antonii vitae versio sahidica* / ed. G. Garitte. Parisiis: e Typographeo Reipublicae, 1949. (CSCO; vol. 117. Scriptores coptici; t. 13. Series quarta; t. I. Textus). VI–146 p. Том содержит: краткое предисловие (р. I–VI) на латинском языке, в котором издатель подробно описывает рукописную традицию издаваемого им сочинения; коптский текст «Жития Антония» (р. 1–101), а также фрагменты четырёх рукописей (р. 103–124); индекс библейских цитат (р. 125–126); индекс имён собственных (р. 127–128); индекс греческих слов (р. 129–145) и содержание тома (р. 146).

свт. Афанасием Александрийским (CPG 2101). Издателем текста стал бельгийский востоковед и филолог Жерар Гаритт (Gérard Garitte), занимавший профессорскую должность в Лёвенском католическом университете<sup>93</sup>. Он же за десять лет до издания коптской версии «Жития» опубликовал в своей докторской диссертации его латинскую версию<sup>94</sup>.

Текст, представленный в издании, основан на одной рукописи из коллекции Нью-Йоркской библиотеки Дж. П. Моргана (Pierpont Morgan Lib. M 579, fol. 15v–72), которая когда-то принадлежала монастырю Святого Архангела Михаила, расположенному в Файюмском Оазисе в Египте. Большая часть рукописей библиотеки этой обители была открыта в начале XX в. и приобретена Дж. П. Морганом (John Pierpont Morgan) в деревне аль-Хамули в 1911 г. Рукопись написана на саидском диалекте с небольшими вкраплениями фаюмского диалекта.

Текст «Жития» разделён на 94 главы и сопровождается критическим аппаратом, в котором предположены исправления издателя, а также разночтения с греческим оригиналом. Греческий текст приведён по изданию Ж. П. Миня<sup>95</sup>. Помимо издания коптского текста, в настоящий том вошли фрагменты четырёх рукописей из Белого монастыря, содержащие также саидскую версию «Жития святого Антония». Как и в случае с изданием саидских версий «Жития Пахомия», эти четыре рукописи были «виртуально» восстановлены издателем из различных листов, хранящихся во Национальной библиотеке Франции, Британском музее, Неаполитанской библиотеке и в музее Лувр, и получили сиглы **A, B, C, D**.

После выхода настоящего издания, были открыты ещё несколько фрагментов, относящихся к рукописям Белого монастыря. Последней находкой стал фрагмент из Бодлианской библиотеки (Oxon. Bodleian. Lib. corp. e. 170 [P]), содержащий текст конца 40 — начала 41 главы и относящийся к рукописи **A** издания Ж. Гаритта<sup>96</sup>.

93 Биография и библиография данного исследователя была опубликована в статье: *Mossey J. Gérard Garitte (1914–1990) // Byzantion. 1991. Vol. 61 (2). P. 315–321.*

94 *Garitte G. Un témoin important du texte de la vie de S. Antoine par S. Athanase. La version latine inédite des archives du Chapitre de Saint-Pierre à Rome. Bruxelles: Palais des académies; Rome: Academia belgica, 1939. (Études de philologie, d'archéologie et d'histoire anciennes. Institut historique belge; vol. 3).*

95 *Athanasius Alexandrinus. Vita et conversatio S. P. N. Antonii // PG. 26. Col. 837–976.*

96 *Suciu A. An Unnoticed Oxford Fragment from the Coptic Version of the Life of Anthony by Athanasius of Alexandria. [Электронный ресурс]. URL: <https://alinsuciu.com/2011/04/17/an-unnoticed-oxford-fragment-from-the-coptic-version-of-the-life-of-anthony> (дата обращения 13.07.2020).*

В 1949 г. Гаритт опубликовал латинский перевод в четырнадцатом томе коптской серии CSCO<sup>97</sup>. Необходимо также сказать о существовании коптских фрагментов «Посланий» Антония, опубликованных Ж. Гариттом в 1955 г. в серии CSCO, но в грузинском разделе<sup>98</sup>.

## 7. Творения мужей апостольских на коптском языке

Семнадцатый том, опубликованный в 1952 г., включает в себя коптский текст творений мужей апостольских<sup>99</sup>. Вошедшая в издание ахмимская версия «Пастыря» Ерма основана на фрагментах папируса, написанного по мнению издателя в IV в. и включающего в себя отрывки из 4 и 5 глав «Заповедей» и 9 главу «Подобий». Издание саидской версии этого произведения основано на двух рукописях. Первая принадлежала Белому монастырю, её листы распределены в настоящее время между различными библиотеками. Вторая рукопись представлена одним двойным

- 97 Antonii vitae versio sahidica / trad. G. Garitte. Lovanii: L. Durbecq, 1949. (CSCO; vol. 118. *Scriptores coptici*; t. 14. *Series quarta*; t. I. *Versio*). II–77 p. Том содержит в себе предисловие на латинском языке (p. I–II), в котором переводчик поместил сокращённое описание рукописной традиции коптского текста, изложенное в более подробной форме в тринадцатом томе; латинский перевод самого «Жития» (p. 1–56), а также латинский перевод фрагментов четырёх рукописей Белого монастыря (p. 57–67); индекс библейских цитат (p. 69–70); индекс имён собственных и терминов (p. 70–76) и содержание тома (p. 77).
- 98 *Lettres de Saint Antoine. Version géorgienne et fragments coptes* / éd. G. Garitte. Louvain: L. Durbecq, 1955. (CSCO; vol. 148. *Scriptores iberici*; t. 5). P. 11–12, 41–46. (CSCO; vol. 149. *Scriptores iberici*; t. 6). P. 7–8, 27–30.
- 99 *Les Pères Apostoliques en copte* / éd. L.-Th. Lefort. Louvain: L. Durbecq, 1952. (CSCO; vol. 135. *Scriptores coptici*; t. 17). XXXI–130 p. Том содержит: введение (p. I–XXXI) на французском языке, включающее в себя описание рукописной традиции; издание текстов на коптском языке: «Пастырь» Ерма на ахмимском диалекте, состоящий из «Заповедей» (p. 1–3) и «Подобий» (p. 3–18), а также саидская версия данного произведения, также состоящая из «Заповедей» (p. 19–20) и «Подобий» (p. 20–31); текст «Дидахе» (p. 32–34); «Первое послание о девстве Псевдо-Климента (p. 35–43); семь посланий смчч. Игнатия Богоносца: «Послание к Ироону, антиохийскому диакону (p. 44–45), «Послание к смирянам» (p. 45–50), «Послание к Поликарпу» (p. 50–52), «Послание к ефесянам» (p. 52), «Послание к траллийцам» (p. 52–57), «Послание к филладельфийцам» (p. 57–61), «Послание к римлянам» (p. 62–64); также отдельно даны дополнительные фрагменты текста «Послания к Поликарпу» (p. 64–65) и «Послания к римлянам» (p. 65–66). Завершает издание текст «Мученичества Игнатия Богоносца» (p. 67–104) и «Молитвы Ирона, обращённой к Игнатию Богоносцу (p. 105–106). В конце тома издатель также поместил дополнения и исправления (p. 107–108); индекс библейских цитат (p. 109–110); индекс имён собственных (p. 111–113); индекс географических названий (p. 114); заимствованные слова (p. 115–127) и содержание тома (p. 129–130).

листом, принадлежащим Лёвенской библиотеке. Этот текст включает в себя часть 12 главы «Заповедей» и гл. 2–6, 8–9 «Подобий» в различных пропорциях. Изданный отрывок «Дидахе» (гл. 10, 3 — 12, 1) на оксиринском диалекте опубликован по папирусу, хранящемуся в Британском музее. Отрывок на саидском диалекте из «Первого послания о девстве» Псевдо-Климента был опубликован по одной рукописи Белого монастыря, хранящейся во Французской национальной библиотеке и включающей гл 1–8, 11–12.

Состав саидской версии посланий сщмч. Игнатия Богоносца соответствует «средней» редакции, которая включает в себя семь посланий. Корпус начинается «Посланием к Ирону», не входящим в эту редакция, тогда как «Послание к магнезийцам» отсутствует, что связано, по мнению издателя, с лакуной между «Посланием к ефесянам» и «Посланием к траллийцам». Текст всех этих посланий Игнатия был опубликован по одной рукописи Белого монастыря, тогда как фрагменты из второй рукописи того же монастыря, содержащие отрывки из «Послания к Поликарпу» и «Послания к римлянам», были опубликованы отдельно. Сравнение текстов двух этих рукописей указывает на то, что они содержат два самостоятельных перевода указанных произведений.

Текст же «Мученичества Игнатия Богоносца» был издан в двух версиях: саидской и бохайрской, которые издатель расположил друг напротив друга. Саидская версия была опубликована с использованием пяти рукописей, а бохайрская, являющаяся переводом саидского текста, издана на основе одной Ватиканской рукописи, в которой также находится «Молитва Ирона», помещённая в конце тома.

Кроме вышеперечисленных сочинений, на коптском языке также сохранился текст «Первого послания к коринфянам» сщмч. Климента Римского и «Мученичество святого Поликарпа», но так как эти два текста уже были изданы ранее, Л.-Т. Лефорт не включил их в настоящий том<sup>100</sup>.

В 1981 г. Энцо Луккези (Enzo Lucchesi) опубликовал три неизвестных Л.-Т. Лефорту отрывка из творений мужей апостольских<sup>101</sup>. Речь идёт о: 1) фрагменте из «Послания к филиладельфийцам» Игнатия Богоносца (гл. 3, 3–6, 1), относящегося ко второй рукописи, использованной

100 «Мученичество святого Поликарпа» было издано в шестом томе данной серии, тогда как издание «Первого послания к коринфянам» Климента Римского было дано в: Schmidt S. Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1908. (TU; Bd. 32/1).

101 Lucchesi E. Complément aux Pères apostoliques en copte // *Analecta bollandiana*. 1981. Vol. 99. P. 395–408.

Л.-Т. Лефортом; 2) части 8 главы «Заповедей» из «Пастыря» Ерма на саидском диалекте, текст которой относится к первой рукописи Лефорты; 3) конце § 13 и § 14 «Первого послания о девстве» Псевдо-Климента, принадлежащих ко второй рукописи Белого монастыря, о существовании которой бельгийский издатель не знал.

В 1952 г. Л.-Т. Лефорт опубликовал французский перевод изданных текстов в восемнадцатом томе коптской подсерии<sup>102</sup>.

## **8. Праздничные и пастырские послания свт. Афанасия Александрийского**

Девятнадцатый том, опубликованный в 1955 г., включает в себя коптский текст посланий свт. Афанасия Александрийского<sup>103</sup>.

Первая группа изданных текстов состоит из 17 праздничных посланий свт. Афанасия<sup>104</sup>, переведённых на коптский с древнегреческого и сохранившихся на саидском диалекте в четырёх рукописях (три из которых принадлежали Белому монастырю), а также на бохайрском диалекте — в виде выдержек из нескольких «Лекционариев», которые содержат тексты, читаемые на Страстной седмице. После публикации

102 *Les Pères Apostoliques en copte / trad. L-Th. Lefort. Louvain: L. Durbecq, 1952. (CSCO; vol. 136. Scriptorum copticum; t. 18). II–109 p.* Том содержит: небольшое предисловие на французском языке (р. I) и перевод следующих текстов: ахимимской версии «Пастыря» Ерма (р. 1–11) и его саидской версии (р. 12–24), «Дидахе» (р. 25–28), «Первого послания О девстве» Псевдо-Климента (р. 29–37), «Послания Игнатия Богоносца к Ирону», антиохийскому диакону (р. 38–39), «Послания к смирянам» (р. 39–44), «Послания к Поликарпу» (р. 45), «Послания к ефесиянам» (р. 45), «Послания к траллийцам» (р. 46–51), «Послания к филладельфийцам» (р. 51–56), «Послания к римлянам» (р. 57–60), перевод фрагментов «Послания к Поликарпу» (р. 60–61) и «Послания к римлянам» (р. 61–62), «Мученичества святого Игнатия» (р. 63–99), «Молитвы диакона Ирона», обращенной к Игнатию Богоносцу (р. 100–101), а также содержится индекс библейских цитат (р. 103–104), индекс имён собственных (р. 105–107), индекс географических названий (р. 108) и содержание данного тома (р. 109).

103 *S. Athanase. Lettres festales et pastorales en copte / éd. L-Th. Lefort. Louvain: L. Durbecq, 1955. (CSCO; vol. 150. Scriptorum copticum; t. 19). XXXIV–170 p.* Том содержит: введение на французском языке (р. I–XXXIV), включающее в себя подробное описание коптской рукописной традиции; издание коптских текстов, разделённых на пять групп: «Праздничные послания» (р. 1–72), «О девстве» (р. 73–109), «О любви и умеренности» (р. 110–120), «Трактат без названия» (р. 121–138), «Выдержки» (р. 139–140); индекс библейских цитат (р. 141–146); индекс имён собственных (р. 147–149); индекс географических названий (р. 150); индекс заимствованных слов (р. 151–167); исправления (р. 168) и содержание тома (р. 169–170).

104 Речь идёт о следующих посланиях: 1, 2, 6, 24–29, 36–43.

этого тома были открыты ещё несколько фрагментов, содержащих отрывки из праздничных посланий<sup>105</sup>.

В раздел «О девстве» Л.-Т. Лефорт включил саидский текст «Послания к девам», опубликованный на основе одной рукописи из Белого монастыря. Этот текст не имеет параллелей на древнегреческом. «Наставлениями девам» на саидском диалекте издан по одной рукописи из Белого монастыря и также не имеет параллелей на древнегреческом. Его аутентичность может быть поставлена под сомнение. Подлинность «Послания к девам» подтверждена фактом использования этого текста свт. Амвросием Медиоланским и архимандритом Шенуте. Название третьего текста утеряно, он сохранился в той же самой рукописи, что и «Наставлениями девам», и, возможно, является продолжением последних. В качестве четвёртого текста данного раздела Л.-Т. Лефорт включил цитаты из сочинений свт. Афанасия: три цитаты взяты из творений Шенуте, одна из «Послания к монахиням» архимандрита Моисея и одна из «Похвального слова в честь Афанасия Александрийского», произнесённого Константином Асиутским, автором VI в.

В следующую группу вошёл один текст на саидском диалекте. Это «Послание о любви и умеренности», дошедшее до нас благодаря единственной рукописи из Белого монастыря (листы, содержащие «Послание», хранятся в Британском музее). Коптский текст не имеет греческих параллелей, а его содержание говорит скорее о его коптском происхождении.

Следующая группа представлена также единственным текстом, название которого было утеряно. Этот трактат, содержащий нравственные увещания, сохранился в одной рукописи из Белого монастыря и папирусе, хранящемся в Британском музее. Принадлежность текста Афанасию засвидетельствована учеником архимандрита Шенуте Бесой, который приводит пару строчек трактата, представляя их как слова свт. Афанасия.

Последний раздел включил в себя два фрагмента аскетического характера на саидском диалекте, дошедшие до нас благодаря той же рукописи из Белого монастыря, в которую входит «Послание к девам».

В 1955 г. Л.-Т. Лефорт опубликовал их французский перевод в двадцатом томе коптского раздела<sup>106</sup>.

105 См., например: *Coquin R.-G.* Les lettres festales d'Athanase (CPG 2102). Un nouveau complément: Le manuscrit IFAO, copte 25 // *Orientalia Lovaniensia periodica*. 1984. Vol. 15. P. 133–158; *Lucchesi E.* Un nouveau complément aux Lettres festales d'Athanase // *Analecta bollandiana*. 2001. Vol. 119. P. 255–260.

106 *S. Athanase.* Lettres festales et pastorales en copte / trad. L.-Th. Lefort. Louvain: L. Durbecq, 1955. (CSCO; vol. 151. *Scriptores coptici*; t. 20). III–136 p. Том включает в себя: небольшое

Следует упомянуть о монографии Альберто Камплани, посвящённой «Праздничным посланиям» свт. Афанасия, которая была опубликована в 1989 г.<sup>107</sup> В своём исследовании итальянский автор предлагает историко-критический анализ всех дошедших до нас версий «Посланий» на различных древних восточных языках, в том числе и коптском. Некоторые из коптских версий сочинений свт. Афанасия до сих пор ещё не изданы. Речь идёт, например, о его «Беседе к монахам», чья принадлежность Афанасию была отвергнута Д. Брэкком в 1994 г.<sup>108</sup> Один фрагмент этого текста, хранящийся в Национальной библиотеке Неаполя, был издан и переведён на французский А. ван Лантсхутом<sup>109</sup>, однако, остаются неизданными фрагменты, хранящиеся во Французском институте восточной археологии (IFAО) в Каире. Подготовкой их издания занимается в настоящее время французский исследователь Анн Будор<sup>110</sup>.

## 9. Послания и проповеди Бесы

Двадцать первый том, опубликованный в 1956 г., включает в себя коптский текст посланий и проповедей ученика и преемника архимандрита Шенуте — Бесы, жившего в V в.<sup>111</sup> Именно ему принадлежит «Жития Шенуте». Издатель текста — коптолог Карл Хайнц Кюн (Karl Heinz Kuhn), преподававший в Даремском университете (Durham University) в Англии. Данное издание стало для К. Хайнца логическим продолжением его

предисловие на французском языке (р. I–III); переводы коптских текстов, изданных в предыдущем томе: «Праздничные послания» (р. 1–54), «О девстве» (р. 55–87), «О любви и умеренности» (р. 88–98), «Трактат без названия» (р. 99–109), «Выдержки» (р. 110–111); также индекс библейских цитат (р. 113–119); индекс имён собственных (р. 120–122); индекс географических названий (р. 123); аналитический индекс (р. 124–135) и содержание тома (р. 136).

107 *Camplani A.* Le Lettere festali di Atanasio di Alessandria. Studio storico-critico. Roma: C. I. M., 1989.

108 *Brakke D.* The Authenticity of the Ascetic Athanasiana // *Orientalia*. 1994. Vol. 63. P. 17–56. Кроме этого сочинения (р. 43–44), автор также исследует вопрос об аутентичности и датировки других коптских текстов Афанасия. Четыре из них признаны аутентичными (р. 19–24, 32–36, 38–39), тогда как принадлежность Афанасию пяти других коптских текстов отвергнута (р. 40–44).

109 *Lantschoot A., van.* Une allocution à des moines en visite chez S. Athanase // *Angelicum*. 1943. Vol. 20. P. 249–253.

110 Этот текст будет издан в её монографии: *Boud'hors A.* Le codex «FO»: contribution à l'histoire de la bibliothèque du monastère Blanc.

111 *Letters and Sermons of Besa / éd. K. H. Kuhn.* Louvain: L. Durbecq, 1956. (CSCO; vol. 157. *Scriptores coptici*; t. 21). XIV–160 p.

докторской диссертации, защищённой в 1952 г., в которой он впервые опубликовал часть текстов, представленных в настоящем издании.

Том содержит краткое предисловие (р. I) и введение (р. III–XIV) на английском языке, подробно описывающее рукописную традицию издаваемых текстов. Речь идёт о 44 творениях, распределённых и опубликованных издателем по порядку девяти рукописей, в которых они дошли до нас. Листы рукописей хранятся в различных библиотеках Европы. кодексы **A** и **B** (р. 1–117), относящиеся к коллекции Белого монастыря, содержат 35 текстов; 2 текста находятся в кодексе **C** (р. 117–126); по одному — в кодексе **D** (р. 126–127) и **E** (р. 127–129); 2 текста в кодексе **F** (р. 129–130) и по одному тексту в кодексе **G** (р. 131), **H** (р. 132–133) и **I** (р. 133–134). Также том содержит индексы библейских цитат (р. 135–141) и цитат из других христианских текстов (р. 141–142); индекс имён собственных (р. 143–144); индекс заимствованных слов (р. 145–158) и содержание (р. 159–160). Послания и проповеди Бесы написаны на саидском диалекте и включают в себя различные нравственные наставления.

Английский перевод этих текстов был опубликован в двадцать втором томе в 1956 г.<sup>112</sup> Кроме того, К. Х. Кюн опубликовал в 1954–1955 гг. статью, посвящённую Бесе<sup>113</sup>.

## 10. Послания святого Пахомия и его учеников

В двадцать третьем томе, опубликованном в 1956 г., содержится текст посланий прп. Пахомия Великого и его учеников<sup>114</sup>. Данный том содержит введение на французском языке (р. I–XXXI), включающее в себя общую информацию о Пахомии и его монашеской традиции, а также подробное описание рукописной традиции коптских текстов на саидском

112 Letters and Sermons of Besa / trad. K. H. Kuhn. Louvain: L. Durbecq, 1956. (CSCO; vol. 158. *Scriptores copticī*; t. 22). II–146 p. Том включает в себя: введение (р. I–II) на английском языке и перевод текстов, расположенных в том порядке, в котором они были изданы: кодексы **A** и **B** (р. 1–113), **C** (р. 113–120), **D** (р. 120–121), **E** (р. 121–123), **F** (р. 123–124), **G** (р. 124–125), **H** (р. 125–126) и **I** (р. 126–127); индексы библейских цитат (р. 129–135) и цитат из других христианских текстов (р. 135–136); индекс имён собственных (р. 137–138); индекс основных понятий (р. 139–144) и содержание (р. 145–146).

113 Kuhn. K. H. A Fifth Century Egyptian Abbot // *Journal of Theological Studies*. NS. 1954. Vol. 5. P. 36–48, 174–137; NS. 1955. Vol. 6. P. 35–48.

114 Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples / éd. L.-Th. Lefort. Louvain: L. Durbecq, 1956. (CSCO; vol. 159. *Scriptores copticī*; t. 23). XXXI–130 p.

диалекте, разделённое на четыре группы по числу представленных авторов: Пахомий, Феодор, Орсисий и Чарур. Сам корпус текстов также разделён на четыре части и включает в себя тексты Пахомия (р. 1–36), Феодора (р. 37–62), Орсисия (р. 63–99) и Чарура (р. 100). Завершается том индексами: библейских цитат (р. 105–111), имён собственных (р. 112–113), географических названий (р. 114), заимствованных слов (р. 115–128) и содержанием (р. 129–130).

Литературное наследие Пахомия представлено четырьмя текстами: «Поучением о злопамятном монахе», «Поучением о шести днях Пасхи», «Извлечениями», а также «Уставом». Для издания каждого из первых трёх текстов Л.-Т. Лефорт использовал по одной рукописи, издание же «Устава» было основано на двух рукописях.

Под именем Феодора, ученика Пахомия, сохранились также четыре текста: три «Поучения» и «Извлечения». Текст двух первых «Поучений» основан на фрагментах, находящихся в Каирском музее, тогда как третье «Поучение» дошло до нас в рукописи из Белого монастыря. «Извлечения» же, как и в случае с Пахомием, были опубликованы по рукописи, упомянутой в каталоге Й. Созги<sup>115</sup>.

Творения Орсисия включили в себя пять текстов: «Послания», пять «Поучений», «Проповедь о дружбе», «Извлечения» и «Правила». Первый текст и «Извлечения» опубликованы по одной рукописи, упомянутой в каталоге Созги<sup>116</sup>. Издание «Поучений» было сделано по рукописи из Белого монастыря, а «Проповедь о дружбе» — на основе двух рукописей. «Правила» Орсисия Л.-Т. Лефорт издал, основываясь на листах, хранящихся в различных библиотеках Европы и сгруппированных им в четыре манускрипта.

Произведение Чарура «Пророчества» носит апокалиптический характер. Оно опубликовано по рукописи, хранящейся в Нью-Йоркской библиотеке Дж. П. Моргана (Pierpont Morgan Lib. M 586, fol. 16–20) с использованием одного дополнительного листа из Каирского музея.

В 1956 г. Лефорт опубликовал французский перевод в двадцать четвёртом томе коптского раздела<sup>117</sup>.

115 Zoega G. *Catalogus codicum*. P. 371.

116 Ibid. P. 372–373.

117 *Œuvres de S. Pachôme et de ses disciples* / trad. L.-Th. Lefort. Louvain: L. Durbecq, 1956. (CSCO; vol. 160. *Scriptores coptici*; t. 24). III–132 p. Том включает в себя: предисловие на французском языке (р. I–III); перевод коптского текста Пахомия (р. 1–37); Феодора (р. 38–62); Орсисия (р. 63–99) и Чарура (р. 100–108); индекс библейских цитат (р. 109–115); индекс имён собственных (р. 116–118); индекс географических названий (р. 119); аналитический индекс (р. 120–130) и содержание (р. 131–132).

В 2004 г. А. Л. Хосроев в своей монографии «Пахомий Великий. Из ранней истории общежительного монашества в Египте», кроме упомянутых нами вариантов «Жития Пахомия», опубликовал также русский перевод коптского текста аскетических сочинений прп. Пахомия и его учеников (Феодора и Орсия): «Правила и установления» (коптский фрагмент), «Правила и законы» (коптский фрагмент), 11-е (а) «Послание» Пахомия, «Поучение о шести днях Пасхи» Пахомия, «2-е Послание Феодора», «Поучение» Феодора (отрывок) и «Правила» Орсия («Наставления экономам», «И об экономах, которые готовят пищу», «О тех, кто заботится о больных», «О том, как следует работать во время жатвы» и «Правила для пекарни»<sup>118</sup>. В 1980 г. А. Вейё был опубликован английский перевод сочинений Пахомия и его учеников<sup>119</sup>.

В 1975 г. Х. Квекке издал коптский текст фрагментов посланий Пахомия<sup>120</sup>, а также послания Феодора, сопроводив его переводом на немецкий язык<sup>121</sup>. Французский перевод этого послания был опубликован в 1978 г.<sup>122</sup> В начале XX в. Э. Амелино опубликовал коптский текст и французский перевод «Поучений» Пахомия и Феодора, а также послания Орсия<sup>123</sup>. Этот текст был переиздан и дополнен в издании Лефорта, который за долго до 1956 г. начал издавать в журнале «Музеон» некоторые фрагменты, неизвестные Амелино<sup>124</sup>. Существуют также

118 Хосроев А. Л. Пахомий Великий. С. 408–418, 419–423, 436–438, 439–452.

119 Veilleux A. Pachomian Koinonia. The Lives, Rules, and Other Writings of Saint Pachomius and His Disciples. Vol. 3: Instructions, Letters, and Other Writings of Saint Pachomius and His Disciples. Kalamazoo: Cistercian Publications, 1983. (Cistercian Studies Series; vol. 47).

120 Die Briefe Pachoms. Griechischer Text der handschrift W. 145 der Chester Beatty Library. Anhang: Die koptischen Fragmente und Zitate des Pachombriefe / eingeleitet und hsgb. von H. Quecke. Regensburg: Kommissions-Verlag, 1975. (Textus patristici et liturgici; Bd. 11). S. 111–118.

121 Quecke H. Ein Brief von einem Nachfolger Pachoms (Chester Beatty Library Ms. Ac. 1486) // *Orientalia*. NS. 1975. Vol. 44 (3). S. 426–433.

122 Orlandi T., Vogüé A., de. Nuovi testi copti pacomiani // *Commandements du Seigneur et Libération évangélique: Études monastiques proposées et discutées à St. Anselme 15–17 février 1976* / ed. J. Gribomont. Roma: Editrice Anselmiana, 1977. (Studia Anselmiana; vol. 70). P. 241–243.

123 *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles* / éd. et trad. É. Amélineau. Paris: Leroux, 1888. (Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire; vol. 4/2). P. 612–629.

124 Как, например: *Lefort L.-Th. La Règle de S. Pachôme (étude d'approche)* // *Le Muséon*. 1921. Vol. 34. P. 61–70; *Idem. La Règle de S. Pachôme (2<sup>e</sup> étude d'approche)* // *Le Muséon*. 1924. Vol. 37. P. 1–28; *Idem. La Règle de S. Pachôme (Nouveaux documents)* // *Le Muséon*. 1927. Vol. 40. P. 31–64; *Idem. La Règle de S. Pachôme (nouveau fragment copte)* // *Le Muséon*. 1935. Vol. 48. P. 75–80; *Idem. Vies de S. Pachôme (Nouveaux fragments)* // *Le Muséon*. 1936.

неизданные коптские фрагменты, предположительно принадлежащие ученикам Пахомия. Особого внимания, например, заслуживает фрагмент под номером 239 из Французского института восточной археологии (IFAO), идентифицированный с отрывком из «Посланий» Орсисия. Его коптский текст должен быть опубликован в каталоге Катрин Луи<sup>125</sup>.

### **11. Папирус из коллекции М. Бодмера (P. Bodmer 3): Евангелие от Иоанна и Книга Бытия 1–4, 2 на бохайрском диалекте**

Двадцать пятый том был опубликован в 1958 г.<sup>126</sup> В него вошёл коптский текст папируса из коллекции Мартина Бодмера (P. Bodmer 3), содержащий почти полностью Евангелие от Иоанна и начало Книги Бытия (Быт. 1 — 4, 2) на бохайрском диалекте. Издателем этого текста стал швейцарский коптолог Родольф Кассер (Rodolphe Kasser) из Женевского университета (Université de Genève), внесший огромный вклад в изучение диалектов коптского языка<sup>127</sup>.

Том содержит краткое предисловие (р. I) и введение на французском языке (р. III–XIII), включающее в себя информацию о кодикологии и палеографии издаваемого папируса, а также о лингвистических особенностях текстов, представленных в нём. На последней странице введения имеется небольшой указатель с сиглами (р. XIII), использованными в критическом аппарате. Само издание состоит из двух частей: Евангелие от Иоанна (р. 1–46) и начало Книги Бытия (р. 47–52) — и завершается индексом имён собственных и географических названий (р. 53–55), индексом заимствованных слов (р. 55–59) и содержанием (р. 61). Издатель также опубликовал четыре чёрно-белых фотографии папируса: три листа с текстом Евангелия от Иоанна и один лист с текстом из Книги Бытия.

Исследовательский интерес к издаваемому тексту обусловлен тем, что папирус P. Bodmer 3, происхождение которого точно не известно (скорее всего, он был найден в Верхнем Египте), может быть датирован

Vol. 49. P. 219–230; *Idem*. Les sources coptes pachômienne // Le Muséon. 1954. Vol. 67. P. 217–229.

125 *Louis C.* Catalogue raisonné. P. 359–363.

126 *Papyrus Bodmer*. Vol. III. Évangile de Jean et Genèse I–IV, 2 en bohairique / éd. R. Kasser. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1958. (CSCO; vol. 177. *Scriptores coptici*; t. 25). XIII–61 p.

127 *Kasser R.* Les dialectes coptes // Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. 1973. Vol. 73. P. 71–101.

IV в. Диалект на котором написаны изданные тексты — бохайрский. Нужно понимать, что до XIX — нач. XX в. бохайрский диалект был представлен только рукописями, самая ранняя датировка которых восходила лишь к IX в. Вот почему данный папирус стал одной из важных находок, позволяющих изучить не только ранние библейские переводы на коптский язык, но также раннюю стадию развития диалекта, ставшего впоследствии основным коптским диалектом, использующимся и в наши дни коптскими христианами.

Р. Кассер сопровождал издание этого текста французским переводом, который был опубликован в 1958 г. в двадцать шестом томе коптской подсерии CSCO<sup>128</sup>.

## 12. Папирус из коллекции М. Бодмера (P. Bodmer 6): Книга Притч

Двадцать седьмой том<sup>129</sup> был опубликован в 1960 г. Он включает в себя издание ещё одного коптского папируса из коллекции М. Бодмера (P. Bodmer 6), содержащего текст первой половины Книги Притч (Притч. 1 — 21, 4). Издателем настоящего тома, как и предыдущего, стал Р. Кассер.

Издание имеет большое научное значение как для библейских исследований, так и для исследований по диалектологии коптского языка. Папирус P. Bodmer 6 датируется приблизительно IV в. и включает в себя текст, написанный на протосаидском (древнефиванском) диалекте Верхнего Египта. Этот диалект, идентифицированный как отдельный лишь спустя три года после публикации настоящего издания в 1963 г.<sup>130</sup>, просуществовал приблизительно до V в. Единственным известным текстом, написанным на нём, является тот, который издан в этом томе.

128 Papyrus Bodmer. Vol. III. Évangile de Jean et Genèse I–IV, 2 en bohaïrique / trad. R. Kasser. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1958. (CSCO; vol. 178. *Scriptores coptici*; t. 26). II–46 p. Том содержит краткое введение (p. I–II), перевод Евангелия от Иоанна (p. 1–40), начала Книги Бытия (p. 41–45), а также содержание (p. 46).

129 Papyrus Bodmer. Vol. VI. Livre des Proverbes / éd. R. Kasser. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1960. (CSCO; vol. 194. *Scriptores coptici*; t. 27). XXX–169 p. Том включает в себя: предисловие (p. III); сиглы и сокращения (p. VI–VII); введение на французском языке (p. VIII–XXX); две чёрно-белые фотографии папируса; издание текста Книги Притч (p. 1–123); индекс автохтонных слов (p. 125–163); индекс греческих слов (p. 164–168); индекс имён собственных (p. 168) и содержание (p. 169).

130 Kasser R. Les dialectes. P. 81. Что касается дальнейших споров вокруг идентификации этого диалекта, см.: *Idem*. Le dialecte protosaïdique de Thèbes // Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete. 1982. Bd. 28. S. 67–81.

В том же году Р. Кассер опубликовал также французский перевод рассматриваемого коптского текста в двадцать восьмом томе коптской подсерии CSCO<sup>131</sup>, который содержит краткое введение (р. 5–7), сокращения (р. 8) и перевод коптского текста первой половины Книги Притч (р. 9–38).

## Review of Publications of Coptic Texts in the Series «Corpus scriptorum christianorum orientaliu»

Part 1

### Alexey A. Morozov

MA in Classical Philology

Lecturer-Assistant at the Department of Patrology  
and History of the Church at the Faculty of Theology  
of Fribourg University (Switzerland)

Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg  
alexey.morozov@unifr.ch

**For citation:** Morozov, Alexey A. "Review of Publications of Coptic Texts in the Series 'Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium'. Part 1". *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (10), 2021, pp. 191–220 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.007

**Abstract.** The Series «Corpus scriptorum christianorum orientaliu» was founded in 1903 by Abbot Jean-Baptiste Chabot. Its purpose is to publish Christian texts in various ancient oriental languages (Ethiopic, Arabic, Coptic, Georgian and Syriac). In this review, the author invites the reader to get acquainted with the first 28 volumes of the Coptic section of this series, which include both the publication of the texts themselves in various dialects, and their translations into Latin, French, and English.

**Keywords:** Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, Coptic texts, Sahidic dialect, Bohairic dialect, Protosahidic dialect, Shenoute, Martyrdom, St. Anthony, the Apostolic Fathers, St. Athanasius of Alexandria, St. Pachomius, Besa, Theodorus, Horsiesios, Charur.

131 Papyrus Bodmer. Vol. VI. Livre des Proverbes / trad. R. Kasser. Louvain: Secrétariat du CSCO, 1960. (CSCO; vol. 195. Scriptores coptici; t. 28). 40 p.